

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.381-389
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

27 Rainy Season - E K'axja'k'in

1. E irseyaj tama e k'axja'k'in.

2. Ti ko'yt no'n ayan inte' irseyaj tama e k'in y e luna y e rwede xe' ach'a'n tu't e k'in. Tama e lugar tya' ture'n ayan cha'te' witzir wa'r. Inte' uk'ab'a' Bolkan, inte' uk'ab'a' Nyarar. E witzir yaja' me'yra. Ja'x era a'rob'na Tachukti'.

11. E k'in xe' anumuy tichan b'anix kana'ta ke' tu'pat e witzirob' yaja'. Achekta watar kawira alok'oy tama o'r e witzir. Tama enero, jebrero, marso, kawira achekta watar tu'b'isarir e witzir Bolkan. I anamtz'a tu'b'isarir o'r e witzir Moryujtz'u'b'.

20. I tama e abril warix aka'y uwisi ub'i'r. Konix kawira inte'yx lado atob'oy. Entonses ma'chi'x anamtz'a tub'i'sarir o'r e witzir Moryujtz'u'b'. Tu't'ejrtarixto anumuy ya'. Inte'rti' e mesob' yaja', e abril, mayo, war uwisi ub'i'r.

28. Konix kawira ke' k'anix ak'otoy tu'b'isarer e witzir Nyarar. Kawa're ke' k'anix o'choy e k'axja'k'in. Pero konda innajto twa' ak'otoy tu'b'isarer e witzir Nyarar, e'xnato e berano.

34. Porke' tama e junyo, e julio, agosto, septyembre, ke' ja'x e mesob' yaja', kawira ke' ulok'i'b' e k'in ya' chekta tu'b'isarir o'r e witzir yaja' Nyarar. Ya kawira tob'oy. Konda anamtz'a, kawira anamtz'a to'r e witzir Xinxira'.

Kondak'ix alok'oy e k'axja'k'in, aka'y asutpa tu'b'ojpirer ub'i'r.

49. Ayan otronte' irseyaj tama e luna. Tama e k'axja'k'in konda ma'chi war ak'axi e jaja'r y e jinajob' war ataki umen e berano. Pero e luna uwirsyo'n e irseyaj konda k'anix anumuy o' konda asutpa water. Konda e luna ach'uwan xirkojt, i b'anix o'yojk'i kawira, entonses kawa're utares e jaja'r e luna.

60. Y ayan beses ak'axi e diyob' yaja'. I konda matuk'a e irseyaj utares, konda asutpa katurb'a kwenta, konda ab'echk'a. Porke' konda ab'echk'a, ak'axi to'r e witzir axirkojtran. I tama ut'ejrir ach'uwan b'anix kocha e tokar. Chik'ij chik'ij taka e chakchak koच्या'x e churujp intaka ch'i'ch'u't. Y e luna yaja' konda axirkojtran, b'anix kocha o'yojk'i.

75. Entonses kawa're ke' k'ani ucheshyan jaja'r. I konda ixto a'wan e syan jaja'r nyenix e'yri. Konda a'nch'akna achakojsa u't e k'in tu'tarib'ir e k'in. Konda war atijb'i e k'in to'r e witzir, tya' war water uwararir inyajrer ach'i'chran u't e k'in. Konda achekta ut'ejrir to'r e witzir, i b'anto ya' otrodiya, konda ixto aketruma e jaja'r numen diya ma'chi ak'axi.

89. Entonses usuti e sya'n takin ik'ar ajk'in ajk'in. Y ach'a'n e sya'n chakchak tokar tama u't e k'in. Uwayu'b'a axin to'r e witzirob'. Uchu'b'a kocha e chij. I tamarixto che e jente "chijtokar." Che'nob' ke' e tokar yaja' ajwa'k'in. Ma'chi uyakta ak'ek'o e tokar to'r e witzir xe' tokar xe' utares e jaja'r, porke' che ke' chakchak tokarob' yaja' ajwa'k'in. I ja'x ma'chi uyakta ak'axi e jaja'r.

106. Y e sya'n ik'ar ach'a'n konda a'xi e tarde, maja'x ko'ra taka. Y e makchan xe' ach'a'n korakora a'chpa, porke' che ke' makchan ma'chi uyakta ak'axi e jaja'r. Konda ach'uwan e tokar to'r e witzirob' xe' twa' utarib'ir e jaja'r, y e makchan yaja' uxotu't. Ya ch'a'n e sya'n tak'in ik'ar warxix kawira asatpa e tokarob' yaja' xe' twa' uyakta e jaja'r ak'axi.

124. Inte' irseyaj xe' kawira konda e arko xe' ach'a'n tu't e k'in, e arko yaja' axana. Konda namtz'a to'r e witzir tya' anamtz'a e k'in, kawa're ke' uk'ani e berano. Pero konda e arko yaja' a'nch'akna to'r e witzir tya' tob'oy e k'in, entonses kawa're ke' uk'ani e jaja'r. Y e arko yaja' b'anix kocha e ach'iri'.

137. Otronte' irseyaj xe' kawira. Ayan beses ak'axi e tokar tama e xukur. Ub'ujkse tuno'r e lugar. Wa'r inte' penya uk'ab'a' Peliyo. Ab'ujksena umen e tokar. Uxich'i ub'a tama tuno'r uwam e kojnob'. B'anix ke' war uyejtz'u twa' k'axi e jaja'r, katza'y kawira.

148. I konda ko'yb'i ak'aywi e wako', kawa're, "A'ru e wako'. Jaja'r uk'ani." Porke' e wako' yaja' jaja'r war upejka. Porke' che ke' e wako' pagrino, o' ajpejkjaja'r. Y e mutob' korakora atz'o'k'no'b' twam kojn, ti'kti'k tu'k'ab'tyo'b'. Pero konda kawira ach'a'n e b'utz' mayuy tama e lugar, kana'ta ke' k'ani uche e berano. Y e tokar tama u't e k'in a'jni me'yra.

171. E ora xe' war ak'axi e jaja'r, jay de diya, i e'ron e k'in, i a'tz'o tatakinar tya' ma'chi war ak'axi e jaja'r, i e'jb'i tya' e'ron e k'in, kawa're ke' k'ani a'xin e jaja'r, i k'ani uche e berano. Y e makchan tya' ma tya' a'chpa tama e lugarob'. I ach'a'n e sya'n sutut yak'ar y e sya'n chakchak tokar korakora a'jni tamo'r e witzirob'.